Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | One ci to uczyniły\* za twój nierząd, ponieważ skalałaś się ich posążkami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To z ich powodu cierpisz — za twój nierząd — ponieważ zhańbiłaś się ich bóstewkami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To ci się przydarzy, dlatego że uprawiałaś nierząd, naśladując pogan; dlatego że skalałaś się ich bożkami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Toć się stanie przeto, żeś nierząd płodziła naśladując pogan, przeto, żeś się zmazała plugawemi bałwanami ich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynili to tobie, żeś nierząd płodziła z pogany, między którymiś się pomazała bałwany ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A to ci się przydarzy dlatego, że uprawiałaś nierząd z obcymi narodami i że się splamiłaś ich bożkami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | One to na ciebie sprowadziły, ponieważ uprawiałaś wszeteczeństwo z narodami i skalałaś się ich bałwanami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak zrobią z tobą z powodu twego nierządu z narodami, które naśladowałaś i skalałaś się ich bożkami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Postąpią tak z tobą za to, że na wzór narodów uprawiałaś nierząd i splamiłaś się ich bożkami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uczynią ci to za twoją rozpustę uprawianą na wzór ludów, za to, żeś się hańbiła z ich bożkami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | вчинила це тобі, коли ти розпустувала за народами і ти опоганилася їхніми пожаданнями. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To cię spotka, ponieważ zalecałaś się do narodów i zbrudziłaś się ich bożyszczami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Spotka cię to dlatego, że jak nierządnica chodziłaś za narodami – dlatego, że się skalałaś ich gnojowymi bożkami. |

1. 1) One ci to uczyniły, <x>330 23:30</x>L. [↑](#footnote-ref-2)